

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Président du Sénat, le 14 juillet 1997, d'une demande d'avis sur :

- 1° un projet de loi "exécutant et complétant la loi du 2 mai 1995 relative à l'obligation de déposer une liste de mandats, fonctions et professions et une déclaration de patrimoine" (Doc. Sénat, n° 1-621/1 (1996/1997)),
- 2° un projet de loi spéciale "exécutant et complétant la loi spéciale du 2 mai 1995 relative à l'obligation de déposer une liste de mandats, fonctions et professions et une déclaration de patrimoine" (Doc. Sénat, n° 1-622/1 (1996/1997)),

a donné le 8 octobre 1997 l'avis suivant :

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 14 juli 1997 door de Voorzitter van de Senaat verzocht hem van advies te dienen over :

- 1° een ontwerp van wet "tot uitvoering en aanvulling van de wet van 2 mei 1995 betreffende de verplichting om een lijst van mandaten, ambten en beroepen, alsmede een vermogensaangifte in te dienen" (Gedr. St. Senaat, nr 1-621/1 (1996/1997)),
- 2° een ontwerp van bijzondere wet "tot uitvoering en aanvulling van de bijzondere wet van 2 mei 1995 betreffende de verplichting om een lijst van mandaten, ambten en beroepen, alsmede een vermogensaangifte in te dienen" (Gedr. St. Senaat, nr 1-622/1 (1996/1997)),

heeft op 8 oktober 1997 het volgende advies gegeven :

Par courrier du 10 juillet 1997, le Président du Sénat demande l'avis motivé du Conseil d'Etat sur un projet de loi exécutant et complétant la loi du 2 mai 1995 relative à l'obligation de déposer une liste de mandats, fonctions et professions et une déclaration de patrimoine ainsi que sur un projet de loi spéciale exécutant et complétant la loi spéciale du 2 mai 1995 relative à l'obligation de déposer une liste de mandats, fonctions et professions et une déclaration de patrimoine.

A la demande de la Commission des affaires institutionnelles, le Président du Sénat attire, en particulier, l'attention du Conseil d'Etat sur les articles 2 et 4 du projet de loi ordinaire et sur les articles 2 et 3 du projet de loi spéciale. Selon l'article 2 du projet de loi ordinaire, les déclarations de cumul et de patrimoine sont établies "en français, en néerlandais ou en allemand". Selon l'article 4 du projet de loi ordinaire, la déclaration initiale de patrimoine et les déclarations subséquentes de patrimoine "sont établies en français, en néerlandais ou en allemand". Selon l'article 2 du projet de loi spéciale, les déclarations de cumul et de patrimoine sont établies "en français, en néerlandais ou en allemand". Selon l'article 3 du projet de loi spéciale, la déclaration initiale de patrimoine et les déclarations subséquentes "sont établies en français, en néerlandais ou en allemand".

Deux questions précises - l'une de compétence, l'autre de fond - sont soulevées à cet égard. La première touche à la compétence de l'autorité fédérale pour régler cette question eu égard aux dispositions de l'article 129, § 1er, 1^o, de la Constitution. La seconde porte sur le

.../...

contenu même des règles en projet. L'autorité fédérale peut-elle prescrire que les déclarations précitées seront faites en français, en néerlandais ou en allemand ou doit-elle imposer aux parlementaires d'un groupe linguistique déterminé de remplir ces déclarations dans une langue déterminée - à savoir celle du groupe auquel ils appartiennent.

Dans le cadre de l'examen des projets de loi - ordinaire et spéciale - sur lesquels elle est invitée à donner un avis, la section de législation apporte à ces deux questions les réponses suivantes.

1. L'article 129, § 1er, 1^o, de la Constitution habilite le législateur communautaire à régler - respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise - l'emploi des langues en matière administrative.

Dans l'exercice de cette compétence, il peut établir, s'il le juge utile, des prescriptions particulières quant à la rédaction des déclarations précitées par les fonctionnaires d'une région ou d'une communauté, ainsi que par les administrateurs généraux des organismes d'intérêt public sur lesquels la communauté ou la région exercent la tutelle, pour autant que leurs services soient localisés dans la région unilingue correspondante.

Il peut intervenir aux mêmes conditions pour les autorités qui sont celles d'une collectivité locale qui est sise dans la région de langue française ou de langue néerlandaise et qui n'est pas soumise à un statut spécial.

.../...

Le législateur fédéral ne saurait, pour sa part, établir des prescriptions quant à l'usage des langues pour les catégories de personnes qui sont ainsi déterminées, tant sur un plan institutionnel que territorial.

2. En ce qui concerne les membres des Chambres législatives, l'article 30 de la Constitution habilite le législateur fédéral à régler l'emploi des langues pour "les actes de l'autorité publique" et, notamment, ceux des autorités parlementaires.

Il laisse au législateur fédéral le soin de déterminer ce régime linguistique. Il lui permet de préciser, comme le fait la loi en projet, que les parlementaires utilisent, dans l'exercice ou à l'occasion de leurs fonctions, "le français, le néerlandais ou l'allemand".

Bij brief van 10 juli 1997 verzoekt de Voorzitter van de Senaat om het gemotiveerde advies van de Raad van State over een ontwerp van wet tot uitvoering en aanvulling van de wet van 2 mei 1995 betreffende de verplichting om een lijst van mandaten, ambten en beroepen, alsmede een vermogensaangifte in te dienen en over een ontwerp van bijzondere wet tot uitvoering en aanvulling van de bijzondere wet van 2 mei 1995 betreffende de verplichting om een lijst van mandaten, ambten en beroepen, alsmede een vermogensaangifte in te dienen.

Op verzoek van de Commissie voor de institutionele zaken, maakt de voorzitter van de Senaat de Raad van State in het bijzonder opmerkzaam op de artikelen 2 en 4 van het ontwerp van gewone wet en op de artikelen 2 en 3 van het ontwerp van bijzondere wet. Volgens artikel 2 van het ontwerp van gewone wet worden de cumulatie- en vermogensaangiften "in het Nederlands, het Frans of het Duits opgesteld". Luidens artikel 4 van het ontwerp van gewone wet worden de oorspronkelijke vermogensaangifte en de daaropvolgende vermogensaangiften "in het Nederlands, het Frans of het Duits opgesteld". Luidens artikel 2 van het ontwerp van bijzondere wet worden de cumulatie- en vermogensaangiften opgesteld "in het Nederlands, het Frans of het Duits". Luidens artikel 3 van het ontwerp van bijzondere wet worden de oorspronkelijke vermogensaangifte en de daaropvolgende aangiften opgesteld "in het Nederlands, het Frans of het Duits".

.../...

In dat opzicht rijzen twee duidelijk omliggende vragen, de ene in verband met de bevoegdheid, de andere omtrent de grond van de zaak. De eerste heeft te maken met de bevoegdheid van de federale overheid om die kwestie te regelen met inachtneming van de bepalingen van artikel 129, § 1, 1^o, van de Grondwet. De tweede heeft betrekking op de inhoud zelf van de ontworpen regels. Kan de federale overheid voorschrijven dat de voormelde aangiften in het Nederlands, het Frans of het Duits worden opgesteld of moet ze de parlementsleden van een bepaalde taalgroep verplichten die aangiften te doen in een bepaalde taal - te weten die van de groep waartoe zij behoren.

De afdeling wetgeving geeft in het kader van het onderzoek van de ontwerpen van wet - de gewone en de bijzondere - waarover zij verzocht wordt een advies uit te brengen op die vragen de volgende antwoorden.

1. Artikel 129, § 1, 1^o, van de Grondwet machtigt de gemeenschapswetgever om het gebruik van de talen in bestuurszaken te regelen - respectievelijk in het Nederlandse en in het Franse taalgebied.

In de uitoefening van die bevoegdheid kan hij, indien hij zulks nuttig acht, bijzondere voorschriften vaststellen terzake van de redactie van de voormelde aangiften door de ambtenaren van een gewest of een gemeenschap, alsmede door de administrateurs-generaal van de instellingen van openbaar nut waarover de gemeenschap of het

.../...

gewest toezicht houden, voor zover hun diensten gevestigd zijn in het overeenkomstige eentalige gewest.

De gemeenschapswetgever mag onder dezelfde voorwaarden optreden voor de overheden die behoren tot een lokaal overheidslichaam dat gevestigd is in het Nederlandse of het Franse taalgebied en niet onder een bijzonder statuut valt.

De federale wetgever van zijn kant kan geen voorschriften geven terzake van het gebruik van de talen voor de categorieën van personen die aldus bepaald worden, niet op institutioneel en niet op territoriaal gebied.

2. Wat de leden van de Wetgevende Kamers betreft, machtigt artikel 30 van de Grondwet de federale wetgever om het gebruik van de talen te regelen voor "handelingen van het openbaar gezag" en, onder meer, die van de parlementaire overheid.

Het artikel laat het aan de federale wetgever over die taalregeling vast te stellen. Op grond daarvan kan hij, zoals in de ontworpen wet geschiedt, bepalen dat de parlementsleden, in de uitoefening of naar aanleiding van hun ambt, "het Nederlands, het Frans of het Duits" gebruiken.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs J.-J. STRYCKMANS,
de Heren

président,
voorzitter,

Y. KREINS,
P. QUERTAINMONT,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

F. DELPEREE,
J. van COMPERNOLLE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

Madame J. GIELISSEN,
Mevrouw

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par
M. L. DETROUX, auditeur adjoint.
La note du Bureau de coor-
dination a été rédigée et exposée
par Mme G. JOTTRAND, référendaire
adjoint.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. L. DETROUX, adjunct-
auditeur. De nota van het
Coördinatiebureau werd opge-
steld en toegelicht door
Mevr. G. JOTTRAND, adjunct-
referendaris.

La concordance entre la ver-
sion française et la version
néerlandaise a été vérifiée
sous le contrôle de M. J.-J.
STRYCKMANS.

De overeenstemming tussen de
Franse en de Nederlandse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. J.-J. STRYCKMANS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN

J.-J. STRYCKMANS